

## 6. LACRIMOSA BELTÀ

GIOVANNI ROVETTA  
(*Madrigali concertati...libro secondo* (1640))  
ed. John Whenham

ALTO

TENORE

BASSO

BASSO CONTINUO

4

A

T

Bc.

8

A

T

Bc.

13

A

T

B

Bc.

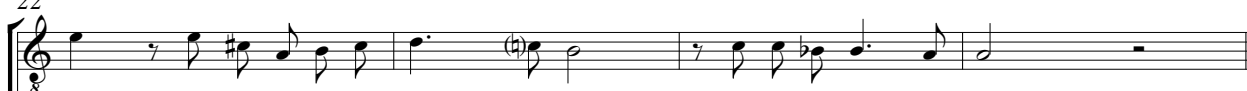
18

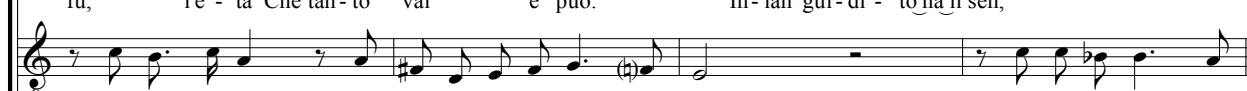
A  Il tem - po

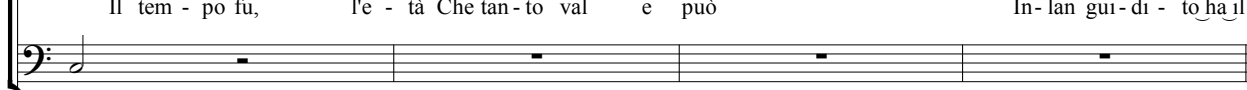
B  In - lan - gui - di - to ha il sen, Ha sco - lo - ri - to, ha sco - lo - ri - to l'or del tuo bel


Bc.   $\flat$   $\natural$

22

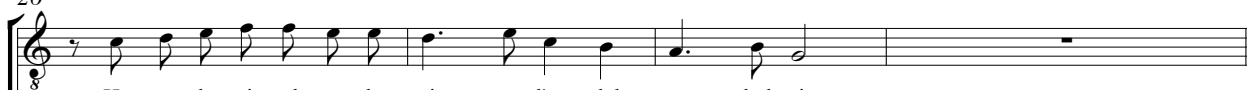
A  fu, l'e - tà Che tan - to val e può. In - lan gui - di - to ha il sen,

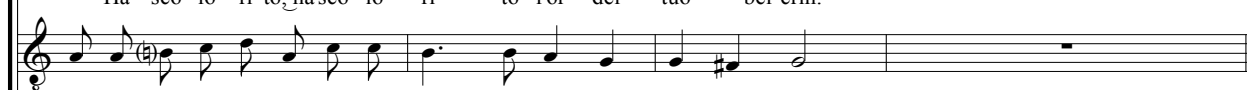
T  Il tem - po fu, l'e - tà Che tan - to val e può In - lan gui - di - to ha il

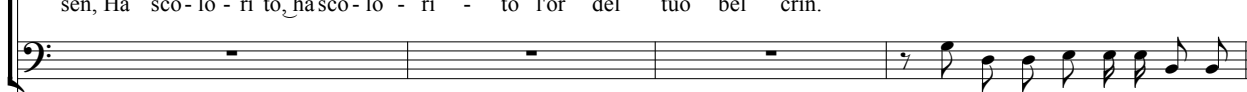
B  crin.


Bc.  6 5 $\flat$  2

26


A  Ha sco - lo - ri - to, ha sco - lo - ri - to l'or del tuo bel crin.


T  sen, Ha sco - lo - ri to, ha sco - lo - ri - to l'or del tuo bel crin.


B  Mi - ra - te, don - ne, mi - ra - te il

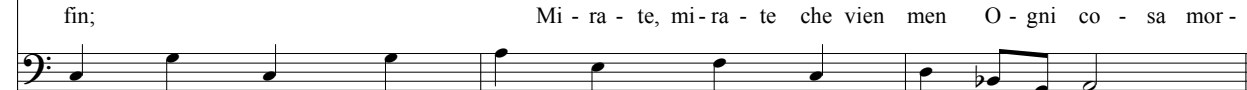
Bc. 

30

A  Mi - ra - te, don - ne, mi - ra - te il fin;

T  Mi - ra - te, don - ne, mi - ra - te il fin;

B  fin; Mi - ra - te, mi - ra - te che vien men O - gni co - sa mor -

Bc. 

33

A  
Mi - ra - te, mi - ra - te che vien men O - gni co - sa mor - tal.

T  
Mi - ra - te, mi - ra - te che vien men O - gni co - sa mor - tal.

B  
- tal. Mi - ra - te, don - ne, mi - ra - te il

Bc.

36

A  
Mi - ra - te, don - ne, mi - ra - te il fin; Col tem - po

T  
Mi - ra - te, don - ne, mi - ra - te il fin;

B  
fin; Mi - ra - te, mi - ra - te che vien men O - gni co - sa mor - tal.

Bc.

40

A  
ar - te non val, col tem - po ar - te non val Que - sto è

T  
Col tem - po ar - te non val, col tem - po ar - te non val Que - sto è

B  
Col tem - po, col tem - po ar - te non val, ar - te non val Que - sto è

Bc.

44

A  
col - po co - mun Scher mir no 'l puo - te al - cun; La piog - gia vien ta - lor do - po il se -

T  
col - po co - mun Scher mir no 'l puo - te al - cun; La piog - gia vien ta - lor do - po il se -

B  
col - po co - mun Scher mir no 'l puo - te al - cun; La piog - gia vien ta - lor do - po il se -

Bc.

47

A - ren, E do-po il lam - - - po, e do-po il lam - -

T - ren, E do-po il lam - - - po,

B - ren, E do-po il lam - - - po, e do-po il lam - - - po,

Bc. #

50

A - po, E do-po il lam - - - - -

T E do-po il lam - - - po, E do-po il lam - - - - -

B e do-po il lam - - - - -

Bc. 6 6 6 6 6

53

A - po il tuon. Ahi, che l'es-ser cru-del, ne-mi-ca di pie-ta de e di per-don, È di tur-ca in fe-

T - po il tuon. Ahi, che l'es-ser cru-del, ne-mi-ca di pie-ta de e di per-don, È di tur-ca in fe-

B - po il tuon. Ahi, che l'es-ser cru-del, ne-mi-ca di pie-ta de e di per-don, E di tur-ca in fe-

Bc. 7 6 # 6

58

A - del Di spie-ta-to, di spie-ta-to, di spie-ta-to ri-gor, di spie-ta-to, di spie-ta-to ri-gor.

T - del Di spie-ta-to, di spie-ta-to ri-gor, di spie-ta-to ri-gor. Tut-

B del Di-spie-ta-to ri-gor, di spie-ta-to ri-gor.

Bc. 7 6[b] 5

63

T. *- to pie to - so e u - mil Ren - de - te il pet - to il cor. A - spet - ta - col si - mil Im - pa - ra - te a la - sciar quel fa -*

Bc.

#

68

A. *Ra - dol - ci - te, ra - dol - ci - te i pen - sier. Qui il bel non splen - de più Né*

T. *- - - - st'al - tier;*

Bc.

#

73 **presto**

A. *si può dir qui fù, non si può dir qui fù;*

B. *Dun - que, chi bra - ma a -*

Bc. *6 ?6# [6#] [5 6]*

78

A. *Dun - que chi bra - ma a -*

T. *Dun - que, chi bra - ma a - ver lun - ga bel - tà,*

B. *- ver lun - ga bel - tà*

Bc.

83

A. *- ver lun - ga bel - tà U - si,*

T. *dun - que, chi bra - ma a - ver lun -*

B. *U - si, u - si pie - tà.*

Bc.

88

A u - si pie - tà.

T ga bel - tà U - si, u - si pie - tà,

B Dun - que, chi bra - ma a -

Bc.

93

A Dun - que chi

T u - si, u - si pie - tà,

B - ver lun - - ga bel - - tà U - si, u - si pie -

Bc.

97

A bra - ma a - ver lun - ga bel - tà,

T Dun - que chi bra - ma, *dun - que chi*

B - tà, u - si, u - si pie -

Bc.

102

A *dun - que* chi bra - ma a - ver lun - - ga bel - -

T bra - ma, bra - ma a - ver lun - ga bel - -

B - tà, u - si, u - si pie -

Bc.

106

A: -tà, u - si, u - si pie - tà, u - si, u - si pie -

T: -tà, u - si, u - si pie - tà, u - si, u - si pie -

B: -tà, u - si, u - si pie - tà, u - si, u - si pie -

Bc: -tà, u - si, u - si pie - tà, u - si, u - si pie -

110 [tempo primo]

A: -tà, chi bra - ma a - ver lun - ga bel - tà, U - si, u - si, u - si, pie - tà,

T: -tà, chi bra - ma a - ver lun - ga bel - tà, pie - tà,

B: -tà, chi bra - ma a - ver lun - ga bel - tà, pie - tà,

Bc: -tà, chi bra - ma a - ver lun - ga bel - tà, pie - tà,

6

113

A: u - si, u - si, u - si pie - tà, pie - tà,

T: pie - tà, u - si pie - tà, u - si, u - si, u - si,

B: pie - tà, u - si pie - tà, u - si, u - si, u - si,

Bc: pie - tà, u - si pie - tà, u - si, u - si, u - si,

116

A: pie - tà, pie - tà, u - si, u - si pie - tà.

T: u - si, u - si, u - si, u - si, u - si pie - tà.

B: u - si, u - si, u - si, u - si, u - si, u - si pie - tà.

Bc: u - si, u - si, u - si, u - si, u - si, u - si pie - tà.

6

## TEXT AND TRANSLATION

Tearful beauty,  
for whom once night and day  
I sighed so much,  
What has brought you to this?  
Who was the barbarian?  
whose heart full of cruelty  
could harden itself against you?  
Unhappy one, well I know  
(nor can you deny it, in truth)  
that time and age  
can and will do so much.  
Your bosom has sagged,  
the gold of your beautiful hair has faded.  
See, ladies, the end;  
see how all mortal things  
come to an end.  
Art cannot contend with time:  
its impact affects everyone,  
and no-one can defend themselves against it;  
rain sometimes follows clear skies,  
and thunder follows lightning.  
Ah! for being cruel,  
The enemy of pity and forgiveness,  
is the pitiless severity  
of an infidel woman.  
So turn your breast and heart  
to pity and humility.  
Learn from such a spectacle  
to leave those haughty displays;  
soften your thoughts.

### 6. Lacrimosa beltà

Versi sciolti tronchi

Lacrimosa beltà,  
Per cui già notte e di  
Cotanto sospirai,  
Come sei tu divenuta così?  
Il barbaro chi fu  
Qual cor pien d'empietà  
Potuto ha incrudelir contro di te?  
Misera, ben lo so,  
Né puoi negarlo, a fè:  
Il tempo fu, l'età  
Che tanto val e può.  
Inlanguidito ha il sen,  
Ha scolorito l'or del tuo bel crin.  
Mirate, donne, il fin;  
Mirate che vien men  
Ogni cosa mortal.  
Col tempo arte non val:  
Questo è colpo comun,  
Schermir no 'l potete alcun;  
La pioggia vien talor dopo il seren,  
E dopo il lampo il tuon.  
Ahi, che l'esser crudel,  
Nemica di pietade e di perdon,  
È di turca infedel  
Dispietato rigor.  
Tutto pietoso e umil  
Rendete il petto, il cor.  
A spettacol simil  
Imparate a lasciar quel fast'altier;  
Radolcite i pensier.

Du tränenreiche Schönheit,  
für die einst Tag und Nacht  
ich so viel seufzte,  
wie bist Du so geworden?  
Wer war dieser Barbar –  
welches Herz voll grausamer Bosheit  
hat sich so gegen Dich verhärten können?  
Armselige, ich weiß es wohl,  
und Du kannst es wahrhaftig auch nicht leugnen:  
Es war der Lauf der Zeit, das Alter,  
das soviel gilt, soviel vermag.  
Erschlaffen ließ es den Busen,  
entfärbt hat es das Gold Deines schönen Haars.  
Betrachtet, Ihr Frauen, das Ende;  
betrachtet, wie geringer wird  
jedes sterblich Ding -  
gegen die Zeit vermag nichts die Kunst:  
Dieser Schlag trifft jedermann,  
und ihr könnt niemanden davor schützen;  
bisweilen kommt der Regen nach heiterem Wetter,  
und nach dem Blitz der Donner.  
Ach, denn grausam zu sein,  
eine Feindin von Mitleid und Verzeihen  
ist einer ungläubigen Türkin  
verruchte Härte.  
Ganz mit Mitleid und Demut  
erfüllt deshalb Brust und Herz.  
Bei einem solchen Schauspiel  
lernt zu lassen dies hochmütige Gepränge:  
Erweicht Euren Sinn.



Here beauty no longer shines,  
nor can one tell that it once existed here;  
so, then, she who would enjoy lasting beauty  
should exercise compassion.

English translation ©2007 John Whenham

Qui il bel non splende più  
Né si può dir qui fu;  
Dunque, chi brama aver lunga beltà  
Usi, usi pietà.

Hier glänzt nicht länger die Schönheit,  
noch läßt sich sagen, sie sei hier gewesen:  
darum wer dauerhafte Schönheit zu besitzen wünscht,  
soll früh schon Mitleid üben.

German translation ©2007 Joachim Steinheuer

## CRITICAL COMMENTARY

### Abbreviations

A	Alto
B	Basso
Bc	Basso continuo
C	Canto
<i>p a</i>	<i>punctus additionis</i>
<i>p d</i>	<i>punctus divisionis</i>
S	Soprano
T	Tenore
Vno	Violino

References to pitch employ the Helmholtz system.

- A: Alto part-book, headed 'A 3. Alto, Tenor, & Basso. Tavola has 'A 3. Basso, Tenor, e Alto'.  
T: Tenore part-book, headed 'A 3. Alto, Tenor, & Basso'. Tavola has 'A 3. Basso, Tenor, e Alto'.  
B: Basso part-book, headed 'A 3. Alto, Teuor [sic], & Basso'. Tavola has 'A 3. Basso, Tenor, e Alto'.  
Bc: Basso continuo part-book, headed 'A 3. Alto, Tenor, & Basso. Tavola has 'A 3. Basso, Tenor, e Alto'.

22-24 and 97-98: see commentary to 'Sovra il carro stellato', bars 99-100

24: Bc: originally minim tied to minim

44: A: note 4 originally a'

76: tempo marking in Bc only

199 Bc: figure 6 misplaced over note 1